

La réception de la patristique occidentale (ici grecque) dans le christianisme syriaque

Cornelia Horn

MLU Halle-Wittenberg

cornelia.horn@orientphil.uni-halle.de

Aperçu des thèmes abordés

- La langue syriaque et les églises de langue syriaque
- Activités de traduction
 - Y compris un aperçu des saints occidentaux traduit en syriaque
 - Y compris le rôle de l'accueil des saints occidentaux dans l'étude de la grammaire (Masorah syriaque)
- Impact sur la langue syriaque qui résulte de la traduction d'œuvres patristiques
- Aperçu des pères (grecs) les plus estimés
- Certains écrivains patristiques perdus en grec, mais conservés en syriaque
- Conclusions et questions?

Env. 50
av. J.Chr.



Stele de Xi'an



陕西

Shaanxi



L'armée de terre cuite



Stele de Xi'an



理有意答
沈彩英朗
珠光壁
主法流十
玄烟俱維
宣賜銷百
修功德於
宗文明皇
光景衆且
靜而極廣
用也大施
榮名於王
庭願恭布
病者瘡而
邊日昇暗
呂敬通
後天成引
年

平復呂邊
天敬日有
威射昇瘡
建引通暗
而
景用靜光
宗修宣玄
文現賜烟
德銷俱流
於百維十
皇
且
廣
珠
光
壁
主
法
流
十
玄
烟
俱
維
宣
賜
銷
百
修
德
功
於
宗
文
明
皇
光
景
衆
且
靜
而
極
廣
用
大
施
榮
名
於
王
庭
願
恭
布
病
者
瘡
而
邊
日
昇
暗
呂
敬
通
後
天
成
引
年

Cours en ligne à Turoyo:

<https://zenodo.org/record/2555618#.X7hloVVKipo>

JEAN MAURICE FIEY (ed. LAWRENCE I. CONRAD): *Saints Syriaques*. (Studies in Late Antiquity and Early Islam, 6.) xxi, 224 pp. Princeton: Darwin Press, 2004.

Ressources en ligne pour étudier les saints occidentaux en syriaque :

BHO sur archive.org:

<https://archive.org/details/bibliothecahagio00peetuoft>

DB sur les saints en syriaque à syriaca.org:

<http://syriaca.org/q/browse.html?lang=&alpha-filter=A&start=200>

L'influence sur la langue syriaque

Nouvelles formations de mots

- Augmentation de l'utilisation des adjectifs se terminant par (-**oyo**)
- Les adjectifs tels que **nomusoyo** et **kyonoyo** sont attestés pour la première fois chez un auteur syriaque dans les œuvres de Jean d'Apamée, de Jacob de Serug et du poète Narsai
- Comparution avant cela dans les traductions du grec
 - Entrée de ces mots par les traductions
- Autres exemples: **rozonoyo**, **purqoyo**

Mots de passe et calques grecs en syriaque

- Dans le langage syriaque courant : au lieu de **shlomo**, l'expression **l-mehdo** qui est un calque de la **chairein** grecque
- Dans la terminologie théologique : au 4e siècle, **lbes pagro** comme traduction du grec **enanthropethe** >> au 5e siècle **etbassar**
- Progression du terme "spirituel" : **kasyo** > **ruhono** > **ruhonoyo** > **metyad'ono**
- Jacob d'Edesse a déjà noté de tels néologismes

Les pères les plus estimés

Quels auteurs et œuvres ont été les plus reçus ?

- Quelques remarques préliminaires :
 - ❖ Pour les manuscrits de la période du 5e au 10e siècle, nous dépendons de deux bibliothèques:
 - ❖ Deir al-Surian (nord de l'Égypte, delta du Nil, régions occidentales) et
 - ❖ Monastère de Sainte-Catherine (Sinaï)
 - ❖ Les textes de l'âge d'or du syriaque n'ont pas été copiés dans leur intégralité après le IXe siècle
 - ❖ Les manuscrits ont été copiés principalement pour être utilisés dans les monastères >> abondance dans les hagiographies

Retour à la question :
Quels ont été les pères grecs les plus reçus ?
Dans la tradition de la Syrie occidentale

Manuscripts

- Période : principalement des auteurs du 5e au 6e siècle
- Copies : Beaucoup se trouvent dans un seul manuscrit. Une quantité énorme de citations en florilège
- Phases de la traduction : de nombreuses anciennes traductions ont été retraduites ou révisées

Recueils d'homélies

- La plupart des écrits syriaques de ce genre datent du 10ème et 11ème siècle.
- Ils contiennent de nombreuses citations des Pères grecs : Jean Chrysostome, Sévère d'Antioche et Cyrille d'Alexandrie.
- Absence d'Athanase !

Dans la tradition syriaque orientale

Isaac de Niniveh

- L'auteur le plus cité par son nom: Evagrius
- Autres noms cités : Ammonius, Athanase, Basile, Diodore, Dionysios, Marc le moine, Palladius et Théodore de Mopsuestie

Patriarche Timothée I

- Auteur le plus cité : Grégoire de Nazianze
- Il mentionne Athanase et Dionysios dans ses lettres

Les pères de l'Eglise qui ont disparu en grec

Pourquoi les traductions en syriaque sont-elles si précieuses ?



Témoins de
versions plus
anciennes que
les versions
grecques



Compléments
aux passages
qui ont disparu
en grec



Des textes qui
ne survivent
que dans les
traductions
syriaques !

Les accidents de transmission

Quand et où se trouvent les précieuses traductions en syriaque?

Où ? Monastère de Sainte-Catherine sur le Sinaï et
Monastère de Deir al-Surian

Quand la découverte a-t-elle eu lieu ? En 1975 et en 1998.

Quelles traductions syriaques ont été trouvées ?

- Un florilège élaboré sous le titre « *Démonstrations tirées des Saints Pères* »
- Une version syriaque complète de *l'Apologie d'Aristide*
- Œuvres de Grégoire le Merveilleux
- Hippolyte évêque de Rome : un seul et même auteur ?
- *Traité contre les manichéens* de Tite de Bostra
- La *Théophanie* et *L'histoire des martyrs de Palestine* par Eusèbe de Césarée

D'autres traductions de valeur...

- Les *Lettres Festales* d'Athanase d'Alexandrie
- *Lettre sur la restitution du Temple* de Cyrille de Jérusalem : Ne survit qu'en syriaque !
- La version complète du *Traité des poids et mesures* d'Epiphane de Salamis
- Œuvres des pères cappadociens : Basile, Grégoire de Nazianze et Amphilochius d'Iconium
- Œuvres des pères égyptiens : Sérapion de Thmoui (4e siècle)
- John Chrysostom : Certaines œuvres lui sont faussement attribuées !

Le cas de Nestorius

- En raison de sa condamnation, beaucoup de ses œuvres ont été perdues
- Certains ouvrages nous sont parvenus sous forme de traductions syriaques ou latines. Beaucoup d'entre elles ne sont que de quelques lignes !
- L'ouvrage le plus important *Bazar d'Héraclides* disponible en syriaque

Cyrille de Alexandrie

- De nombreux ouvrages sont conservés en grec, mais sont également traduits en syriaque
- Deux ouvrages sont particulièrement précieux dans la traduction syriaque :
 - *Réponses au diacre Tibère* et
 - *Commentaire sur l'Evangile de Jean* qui comporte 156 homélies en syriaque contre 3 en grec !

Theodore de Mopsueste

- La complexité de la transmission des œuvres de Théodore:
 - I. La condamnation de Justinien a arrêté la transmission grecque
 - II. La traduction syriaque a déjà commencé de son vivant
 - III. Les traductions en syriaque ont été interdites par Rabbula
 - IV. Le successeur de Rabbula, Ibas, a soutenu la traduction et la diffusion des œuvres de Théodore

De quelles œuvres de Théodore parlons-nous ?

Œuvres exégétiques

- La tradition raconte qu'il existe un nombre considérable de commentaires de Théodore
- Beaucoup ne sont connus que d'une tradition manuscrite pauvre et ancienne, en raison de la transmission orale
- *Gannat Bussame* conserve ses comptes sur les Nombres et le Deutéronome
- Son *Exposition sur les Psaumes* est partiellement conservée en latin, grec et syriaque
- Les commentaires sur les petits prophètes et Job survivent dans les citations
- *Commentaire sur l'Ecclésiaste*
- *Commentaire sur l'Évangile de Jean*

Œuvres dogmatiques

- Principalement sous forme de citations de ses adversaires
- Passages de son *Sur l'incarnation* dans le *Contre Diodore et Théodore* de Cyril d'Alexandrie
- Extraits également dans le manuscrit BL Add. 12156 à Londres.
- Un florilège du XIIIe siècle donne des fragments de l'ouvrage de Théodore *Contre les Mages*

La littérature miaphysite

Sévère d'Antioche

- Sévère d'Antioche est condamné lors du concile de Constantinople 536 > l'empereur Justinien ordonne la destruction complète de ses œuvres et l'interdiction de les copier > Disparition en grec !
- Heureusement, les traductions en syriaque survivent !

Œuvres de Severus d'Antioche en syriaque

- Quelles sont les œuvres qui ont été traduites ? Environ 300 lettres, ses homélies de cathédrale
- Quand la traduction a-t-elle été faite ? En deux vagues, la première est due à Paul de Callinicum au VI^e siècle, et la seconde à Jacob d'Édesse au VII^e siècle
- Pourquoi ces traductions sont-elles importantes pour nous ? Elles livrent quelques citations des pères les plus anciens comme Hippolyte, mais aussi des opposants à Sévère comme Nestorius et Cyrille d'Alexandrie

Importance de la recherche sur les florilèges syriaques occidentales

- Des recherches sur les florilèges peuvent permettre d'identifier des textes autrement perdus
- Par exemple, une compilation de lettres anti-chalcédoniennes sous le nom de Timothy Aelurus donne des citations de divers écrivains allant de Nestorius à Epiphanius de Chypre et même Irénée de Lyon !

Quelques conclusions
&
Merci!